

## SURA AL ISRĀ'<sup>446</sup> (EL VIAJE NOCTURNO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Aquel que tomó a Su siervo (Muhammad) durante la noche para llevarlo de la Mezquita Sagrada de La Meca al templo de Jerusalén<sup>447</sup>, cuyos alrededores bendijimos (con frutos y cultivos), con el fin de mostrarle las pruebas de Nuestro poder! En verdad, Él es Quien oye y ve todas las cosas.
2. Y entregamos a Moisés las Escrituras (la Torá) e hicimos que fueran una guía para los hijos de Israel, diciéndoles: «No toméis fuera de Mí a ningún protector ni a ninguna divinidad para encomendar vuestros asuntos».
3. ¡Oh, descendientes de aquellos a quienes embarcamos (en el arca y salvamos) junto a Noé!, (¡seguid su ejemplo!). Ciertamente, él fue un siervo agradecido.

## سورة الإسراء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ ۚ لَيْلًا  
مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ  
الْأَقْصَا الَّذِي بَدَرْنَا حَوْلَهُ ۚ لِنُرِيَهُ مِن  
عَيْنِنَا ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾

وَعَايَنَا مُوسَىٰ الْكَتَبَ ۚ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى  
لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ۚ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي  
وَكِيلًا ﴿٢﴾

ذُرِّيَّةَ مَن حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ ۚ إِنَّهُ كَانَ  
عَبْدًا شَكُورًا ﴿٣﴾

<sup>446</sup> Esta sura fue revelada en su mayor parte en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 111 aleyas.

<sup>447</sup> Este viaje nocturno tuvo lugar pocos meses antes de la Hégira, cuando la persecución de los idólatras de La Meca contra los creyentes era más intensa. Al-lah quiso recompensar el sufrimiento del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— con un viaje milagroso que sucedió en una noche desde La Meca hasta Jerusalén, donde se hallaba el Templo de Salomón, lugar desde donde ascendió a los cielos, vio a los profetas que lo habían precedido y recibió de Al-lah la orden de realizar los cinco rezos diarios. Cabe mencionar que en árabe se utiliza el término *masyid* traducido normalmente como «mezquita» en vez de «templo»; no obstante, el significado de *masyid* es mucho más amplio que su traducción «mezquita», ya que significa cualquier lugar de postración. Debido a que en la época no se había construido aun en Jerusalén ninguna mezquita en el sentido popular de la palabra, se ha dejado la palabra «templo» para no confundir al lector. Posteriormente se erigió la Mezquita de la Roca en el lugar desde donde ocurrió la ascensión del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— a los cielos.

Quienes se oponían al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— le recriminaron que ese viaje era imposible y lo desmintieron.

4. Y revelamos a los hijos de Israel en las Escrituras (la Torá): «Corromperéis la tierra (con vuestros pecados) dos veces y os convertiréis en unos tiranos arrogantes».
5. Y cuando corrompisteis la tierra por primera vez, enviamos contra vosotros siervos Nuestros de gran fortaleza y violencia que penetraron por completo en vuestros hogares (para destruirlos). Esa fue una predicción que se cumplió.
6. Luego os concedimos la revancha dándoos la victoria sobre ellos y os reforzamos con bienes e hijos, e hicimos de vosotros un pueblo más numeroso.
7. Y os dijimos: «Si hacéis el bien, lo haréis en vuestro beneficio; y si hacéis el mal, será en perjuicio propio. Y cuando se cumpla la última predicción, vuestros enemigos os humillarán y entrarán en el templo de Jerusalén, como ya hicieran la vez primera, y destruirán todo lo que se encuentre ante ellos».
8. (Si os arrepentís de vuestros pecados) Al-lah se apiadará de vosotros; pero si volvéis (a corromper la tierra), volveremos (a castigarlos). Y hemos hecho del infierno una cárcel para quienes rechazan la verdad.
9. Ciertamente, este Corán guíahacia lo que es más justo y recto y anuncia a los creyentes que obran con rectitud que obtendrán una gran recompensa (en la otra vida).

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ فِي الْكِتَابِ  
لِنُفْسِدَنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلِنَعْلُنَّ عُلُوًّا  
كَبِيرًا ﴿٤﴾

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَٰئِهِمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا  
لَّنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ  
وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ  
بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ﴿٦﴾

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ وَإِنْ  
أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ  
لِئَسْتَوْا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ  
كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبَرَّأُوا مَا  
عَلَوْا نَبِيرًا ﴿٧﴾

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُثِرْتُمْ عَدَا  
وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ  
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ  
أَنَّهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾

10. Y a quienes no creen en la vida eterna les hemos preparado un castigo doloroso.
11. Y el hombre suplica (a menudo) el mal (para él mismo o para su familia cuando está enojado)<sup>448</sup> de igual modo que suplica el bien, pues el hombre es impaciente.
12. Y hemos hecho de la noche y del día dos señales de Nuestro poder. Hemos cubierto la noche con la oscuridad (para que descanséis), mientras que hemos iluminado el día para que (trabajéis y) busquéis en él el favor de vuestro Señor, para que contéis los años y para que podáis calcular el paso del tiempo. Y hemos explicado todo con detalle.
13. Y cada hombre cargará con sus propias obras (y pecados<sup>449</sup>). Y el Día de la Resurrección le daremos un registro, que encontrará abierto (donde constará todo lo que haya realizado).
14. (Se le dirá:) «Lee el registro de tus obras. Tú te bastas para juzgarte a ti mismo».
15. Quien haya seguido el buen camino lo habrá hecho en su propio beneficio, y quien se haya extraviado lo habrá hecho en perjuicio propio; y nadie cargará con los pecados de otro. Y no castigamos a ningún pueblo sin antes

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ  
الْإِنْسَانُ مَجْغُولًا ﴿١١﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ ۖ فَمَحْوًا آيَةً  
أُتِيلَ ۖ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا  
فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَددَ  
السِّنِينَ وَالْحِسَابِ ۖ وَكُلُّ شَيْءٍ فَصَّلَنَاهُ  
تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

وَكُلُّ إِنْسَانٍ لَّزِمَنَّهُ طَوْفَرُهُ فِي عُنُقِهِ  
وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ  
مَشْهُورًا ﴿١٣﴾

أَقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ  
حَسِيبًا ﴿١٤﴾

مَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ  
فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا نَزِرُ وَازِرَةٌ وَّرَآءَ أُخْرَىٰ  
وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

<sup>448</sup> Como, por ejemplo, cuando el hombre maldice cualquier propiedad suya o incluso a algún familiar.

<sup>449</sup> Cada persona pagará por sus propios pecados el Día de la Resurrección y no será juzgada por lo que otros hayan cometido, por lo que el concepto del pecado original no existe en el islam. Los hombres nacen sin pecado alguno, son como un libro en blanco e inmaculado porque no heredan el pecado de Adán y Eva; sus faltas y malas acciones no empiezan a registrarse hasta que llegan a la pubertad.

haber enviado un mensajero (para advertirlos del castigo).

16. Y cuando queremos destruir una ciudad (por sus pecados), ordenamos a sus dirigentes (que obedezcan a Al-lah a través de un mensajero Nuestro), mas estos desobedecen (desmintiendo al mensajero que les ha sido enviado) y corrompen la tierra, haciendo que se cumpla la sentencia contra dicha comunidad (pecadora), y la destruimos por completo.

17. ¡Y cuántas comunidades (injustas que desmentían a sus mensajeros) destruimos después de Noé! Y tu Señor basta para conocer y ver los pecados de Sus siervos.

18. Quien desee (solo) esta vida terrenal (que sepa) que concederemos lo que queramos a quien deseemos. Después (en la otra vida) arderá en el infierno, reprochado y expulsado (de Nuestra misericordia).

19. Y quien desee la vida eterna y se esfuerce (con sus obras) por alcanzarla y sea creyente verá sus esfuerzos recompensados.

20. Y a todos ellos (creyentes o no) les concedemos en esta vida de los favores de tu Señor (¡oh, Muhammad!), pues estos no pueden negárseles a nadie.

21. Observa cómo hemos agraciado (en esta vida) a unos más que a otros. Y, sin embargo, en la otra habrá todavía más niveles de distinción.

22. No adores a nadie fuera de Al-lah; de lo contrario, serías reprochado y abandonado (en el infierno).

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا  
فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَرْنَاهَا  
تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ  
وَكَفَى بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا  
بَصِيرًا ﴿١٧﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا  
نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ  
يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا  
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ  
مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

كُلًّا نُمِدُّ هُنَا وَهُنَا مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ  
وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ  
وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا  
مَخْذُومًا ﴿٢٢﴾

23. Y Al-lah ha ordenado adorarlo solo a Él y tratar a los padres con amabilidad y respeto. Si uno de ellos, o ambos, alcanzan la vejez en tu presencia, no les digas ninguna palabra de reproche ni les faltes al respeto, y háblales con dulzura<sup>450</sup>.

24. Y trátalos con humildad, apiadándote de ellos, y suplica a Al-lah diciendo: «¡Señor!, sé misericordioso con ellos al igual que ellos lo fueron conmigo cuando me criaron de pequeño».

25. Vuestro Señor conoce bien lo que hay en vuestro interior. Si sois rectos y virtuosos, perdonará a quien se vuelva a Él en arrepentimiento<sup>451</sup>.

26. Y concédeles sus derechos a los familiares cercanos, a los pobres y a los viajeros (que no dispongan de medios para proseguir su viaje); pero no derrochéis.

27. En verdad, quienes derrochan (sus bienes en el pecado y en banalidades) siguen el camino de los demonios, y el Demonio es ingrato con su Señor (por haberse rebelado contra Él).

28. Y si te alejas de ellos (de los familiares y de aquellos a quienes se te ha

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۖ إِنَّمَا يُبَلِّغُنَّ عَنْكَ الْقُرْآنَ ۖ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَّهُمَا آيٍ وَلَا نَهْرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿١٣﴾

وَأَخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذَّلِيلِ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ﴿١٤﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ ۚ إِن تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِ غَفُورًا ﴿١٥﴾

وَأَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تَبْذُرْهُمَا بَذْرًا ﴿١٦﴾

إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ ۖ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿١٧﴾

وَأِمَّا تَرَضْنَ عَنْهُمْ أَيْبَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مِّسُورًا ﴿١٨﴾

<sup>450</sup> El tratar bien a los padres es de suma importancia en el islam, los hijos deben obedecerlos (siempre que no suponga desobedecer a Al-lah) y cuidar de ellos aunque no sean musulmanes. Esta obligación suele mencionarse en el Corán inmediatamente después de la obligación de adorar solamente a Al-lah (ver la aleya 36 de la sura 4, la 151 de la sura 6 y la 83 de la sura 2). La familia es la base de la sociedad musulmana. Según la tradición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— un hombre se acercó a él y le preguntó quién de entre los suyos tenía más derechos sobre él. El Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió: «Tu madre»; entonces él preguntó: «¿Quién después?», a lo que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió de nuevo: «Tu madre». El hombre volvió a preguntar: «¿Quién es el siguiente?», y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió de nuevo: «Tu madre». Cuando el hombre le preguntó quién después de ella, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— le dijo: «Tu padre».

<sup>451</sup> Esos son quienes Lo glorifican y Le rezan.

pedido ayudar económicamente porque no tienes qué darles) y estás a la espera de recibir un bien procedente de tu Señor, háblales con amabilidad (prometiéndoles que los ayudarás cuando recibas el bien que esperas).

29. Y no seas avaro cerrando tu mano por completo, pues serías reprobado por ello, ni la abras del todo (derrochando) hasta quedarte en la miseria y suspirando por lo que perdiste.

30. Ciertamente, tu Señor concede un generoso sustento a quien quiere y lo restringe a quien quiere. Él está informado de todo y ve todas las cosas (que hacen Sus siervos).

31. Y no matéis a vuestros hijos por miedo a la miseria; Nos somos quienes les concedemos sustento, así como a vosotros. Ciertamente, matarlos es un grave pecado.

32. Y no os acerquéis (siquiera) a la fornicación, pues es una inmoralidad y un mal camino a seguir.

33. Y no acabéis con la vida que Al-lah ha hecho sagrada a menos que sea por un motivo justo. Y otorgamos autoridad al heredero de quien sea asesinado injusta e intencionadamente (para pedir la muerte del asesino, o bien una indemnización en vez de su muerte, o para perdonarle la vida). Pero no transgredáis los límites si decidís la pena de muerte<sup>452</sup>. Ciertamente,

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا  
تَحْسُرًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمَّا لَكُمْ تَخَنُّنٌ  
نَّرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ إِنَّ قَوْلَهُمْ كَانَ خِطْئًا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

وَلَا تَقْرَبُوا الرِّزْقَ الَّذِي هُوَ لَكُمْ فَحِشَةً  
وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ  
إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٣﴾

<sup>452</sup> Se refiere a que no debe salirse de los límites que establece la ley islámica en el caso del talión, como ensañarse con el cadáver o mutilarlo, cuando ello está prohibido, o extender la pena a otras personas aparte del asesino. Cabe mencionar que quien aplica la pena debe ser la autoridad islámica y no el familiar de la víctima.

el derecho del heredero a pedir justicia está garantizado.

34. Y no os acerquéis a los bienes de los huérfanos (no hagáis uso de ellos, vosotros que los custodiáis<sup>453</sup>), a menos que sea para beneficiarlos, hasta que alcancen la madurez suficiente (y tengáis que entregárselos). Y cumplid los compromisos, pues se os pedirán cuentas acerca de ellos.

حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ  
كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾

35. Y (cuando comerciéis) dad la medida justa y pesad con una balanza exacta (para que seáis justos), pues, al final, es lo mejor y más conveniente para vosotros.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ  
الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

36. Y no sigas nada sobre lo que no tengas firme conocimiento, pues se te pedirán cuentas sobre el uso que hiciste del oído, de la vista y del corazón (o entendimiento).

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ  
وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ عَنْهُ  
مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

37. Y no camines por la tierra con arrogancia, pues no podrás penetrarla (con tu andar) ni igualarás a las montañas en altura (para ser tan imponente como ellas)<sup>454</sup>.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ  
الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

38. Todo lo malo que ha sido mencionado (y prohibido anteriormente) es detestable para tu Señor.

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

39. Esto es parte de la sabiduría que tu Señor te revela (¡oh, Muhammad!). No adores otras divinidades fuera de Al-lah, pues serías arrojado al infierno, reprochado y expulsado (de Su misericordia).

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ  
وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ  
مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾

<sup>453</sup> Ver las aleyas 2 y 6 de la sura 4.

<sup>454</sup> El islam llama a la moderación en todos los aspectos de la vida: en la manera de caminar, en la intensidad o volumen de la voz al rezar o hablar, etc. (ver la aleya 110 de esta misma sura y la aleya 19 de la sura 31).

40. ¿Iba a escoger vuestro Señor para vosotros hijos varones y tomar para Sí hijas: los ángeles (según afirmáis)? Ciertamente, decís algo muy grave.

41. Y hemos explicado con claridad en este Corán (todo tipo de ejemplos, promesas y advertencias) para que (los hombres) mediten; mas (todo ello) no ha hecho sino aumentar el rechazo de quienes niegan la verdad.

42. Diles (¡oh, Muhammad!): «Si realmente hubiese otras divinidades como decís, buscarían la manera de llegar hasta el Señor del Trono (Al-lah)<sup>455</sup>».

43. ¡Glorificado y exaltado sea! Él está muy por encima de lo que dicen.

44. Lo glorifican los siete cielos<sup>456</sup>, la tierra y cuanto hay en ellos, y no hay nada que no Lo glorifique con alabanzas, aunque no podéis comprenderlas. Ciertamente, Él es Tolerante Indulgente.

45. Y cuando recitas el Corán (¡oh, Muhammad!), interponemos entre tú y quienes no creen en la otra vida una barrera invisible (para que no puedan ni escuchar ni entender lo que dices).

46. Y les hemos sellado los corazones y tapado los oídos (debido a su obstinada negación de la verdad). Y

أَفَأَصْفَكُمْ رُءُسُكُمْ بِالْبَيْنِ وَاتَّخَذَ مِنَ  
الْمَلَائِكَةِ إِنْتًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا  
يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا  
لَأَنْبَغُوا إِلَى ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

تَسْبِيحٌ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ  
فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ  
وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ  
حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ  
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا  
مَسْتُورًا ﴿٤٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي  
آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذُكِّرْتُ بِهِ فِي الْقُرْآنِ

<sup>455</sup> Intentarían llegar al Señor del Trono para derrocarlo y hacerse con Su dominio (ver la aleya 22 de la sura 21). Otra interpretación defendida por algunos comentaristas es que esas divinidades buscarían la manera de llegar hasta Al-lah para adorarlo a Él y acercarse a Él (ver la aleya 57 de esta misma sura); por lo que más les valdría a los hombres adorar directamente a Al-lah también. De hecho, los idólatras de La Meca, a pesar de adorar a varias divinidades, reconocían que Al-lah era el Dios Supremo y decían que adoraban a otros para que actuasen de intermediarios con Al-lah (ver la aleya 81 de la sura 19).

<sup>456</sup> Ver la nota de la aleya 29 de la sura 2.



cuando mencionas a tu Señor en el Corán como un Dios Único (prohibiendo la adoración de otras divinidades fuera de Él) se alejan de ti dándote la espalda con aversión.

47. Nos sabemos bien con qué intención te escuchan cuando oyen (tu recitación del Corán) y lo que comentan en secreto cuando los injustos (que rechazan la verdad) dicen (a los creyentes): «Solo seguís a un hombre embrujado».

48. Mira con qué te comparan (cuando dicen que eres un hombre embrujado, un adivinador o un poeta) y cómo se desvían del buen camino para no regresar a él.

49. Y dicen (con sarcasmo): «¿Cuando seamos huesos y restos, volveremos nuevamente a la vida?».

50. Diles (¡oh, Muhammad!): «(Seríais resucitados aunque) fuerais piedras o hierro,

51. «o cualquier otro objeto de la creación que podáis imaginar de mayor dureza (o más difícil de dar vida)». Entonces te preguntarán: «¿Quién nos resucitará?». Les dirás: «Aquel que os creó por primera vez». Moverán la cabeza (asintiendo en tono de burla) y te dirán: «¿Y cuándo ocurrirá?». Les dirás: «Puede que sea pronto».

52. Ese día (el Día de la Resurrección) seréis llamados a comparecer ante Al-lah y responderéis obedeciéndolo con alabanzas, y pensaréis que solo vivisteis (en la tierra) muy poco.

وَحَدَّهُ وَلَوْ عَلَىٰ آذَانِهِمْ نَفَرًا ﴿٤٦﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ  
إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ  
إِنْ تَنْبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا  
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا آءِذَا كُنَّا عِظْمًا وَّرَفْنًا آءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ  
خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

﴿٥٠﴾ قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ  
فَسَقُولُونَ مَنْ يَعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ  
أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ  
وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَ قُلْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ  
قَرِيبًا ﴿٥١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ  
وَتُظَنُّونَ أَنْ لَبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

53. Y diles a Mis siervos (¡oh, Muhammad!) que hablen entre ellos con buenas palabras<sup>457</sup>. Ciertamente, el Demonio busca sembrar la discordia entre ellos, pues es un declarado enemigo del hombre.
54. Vuestro Señor es Quien mejor os conoce (¡oh, gentes!). Si lo desea, (os guiará hacia la fe y) se apiadará de vosotros; obien dejará que muráis en la incredulidad y os castigará. Y no te hemos enviado a ti (¡oh Muhammad!) en calidad de guardián sobre ellos, ni eres responsable de sus acciones.
55. Y tu Señor es Quien mejor conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra. Hemos favorecido a unos profetas más que a otros; y a David, le concedimos los Salmos.
56. Diles (¡oh, Muhammad!): «Convocad a quienes decís que comparten la divinidad con Al-lah. (Veréis que) no pueden libraros de ningún mal ni pueden desviarlo (de vosotros)».
57. Aquellos a quienes invocáis buscan el medio de acercarse más a su Señor, anhelan Su misericordia y temen Su castigo<sup>458</sup>. Ciertamente, el castigo de tu Señor es digno de ser temido.
58. Y no hay ninguna ciudad (que haya desmentido a su profeta) que no

وَقُلْ لِّعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ  
الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ  
لِلْإِنْسَنِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ شَيْئًا يَرَحْمَكُمُ أَوْ إِنْ  
يَشَاءُ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ  
وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ  
وَمَا آتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا  
يَمْلِكُونَ كَشْفِ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا  
تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَى  
رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ  
رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ  
رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

<sup>457</sup> Al-lah ordena a Sus siervos creyentes hablarse entre ellos con respeto y buenas palabras para evitar que una mala palabra pueda ser utilizada por el Demonio para sembrar la discordia entre ellos. Del mismo modo, Al-lah también ordena a los musulmanes dirigirse a quienes no lo son con buenas palabras cuando se les exhorta a seguir el islam o se debate con ellos (ver la aleya 125 de la sura 16).

<sup>458</sup> En muchos casos, los ídolos son, en su origen, representaciones de personas reales que vivieron y fueron conocidas por su bondad, como en el caso de los santos en el catolicismo, y se les invoca para que medien por los hombres ante Al-lah, cuando los mismos ídolos buscan aproximarse a Él y temen Su castigo.

vayamos a destruir o a castigar severamente antes del Día de la Resurrección. Eso es algo que ha sido decretado (y está escrito en la Tabla Protegida<sup>459</sup>).

59. Y si no enviamos milagros (a Nuestro Mensajero, como solicitan los idólatras de La Meca,) es porque las generaciones anteriores no creyeron en ellos cuando los enviamos (y fueron destruidas por ello). Y enviamos al pueblo de Zamud una camella como una clara prueba (de Nuestro poder), mas fueron injustos (al matarla y rechazar la verdad). Y solo enviamos milagros para que teman (el castigo y crean).

60. Y (recuerda) cuando te dijimos (¡oh, Muhammad!) que tu Señor tenía a los hombres bajo Su conocimiento y poder. Y hemos hecho que lo que te mostramos (durante el viaje nocturno y tu ascensión al cielo)<sup>460</sup> y viste (con tus propios ojos), así como el árbol maldito<sup>461</sup> (que menciona) el Corán, fueran una prueba para los hombres (para ver si te creían o no). Atemorizamos (a los idólatras con advertencias de diferentes tipos de castigos para que teman), pero solo aumenta su rebeldía (contra la verdad).

61. Y (recuerda) cuando dijimos a los ángeles que se postraran ante Adán, y

وَلِنْ مِنْ قَرَبٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا  
قَبْلَ يَوْمِ الْفَيْكَمَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا  
شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٩﴾  
وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآلِاتِ إِلَّا أَنْ  
كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ وَءَاثِنَا ثُمُودَ  
النَّاقَةِ مُبَصَّرَةٌ فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ  
بِالْآلِاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ  
وَمَا جَعَلْنَا الرُّءْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا  
فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي  
الْقُرْآنِ وَنُخَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا  
طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦١﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكِئَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ

<sup>459</sup> Ver la primera nota de la aleya 38 de la sura 6.

<sup>460</sup> Ver la nota de la primera aleya de esta sura.

<sup>461</sup> Se refiere al árbol de Zaqqum que crece en el infierno y es descrito en las aleyas 62-66 de la sura 37. Quienes rechazaban la verdad decían que no podía crecer un árbol en el infierno porque se quemaría, de ahí que la creencia en este árbol fuese una prueba de Al-lah para los hombres, como menciona esta aleya.

lo hicieron todos con la excepción de Iblis<sup>462</sup>, quien dijo (con arrogancia): «¿Voy a (rebajarme) postrándome ante alguien que creaste de barro?».

62. (Y) Le dijo (a Al-lah): «¿Ves a ese (Adán) a quien has honrado por encima de mí? Si me concedes un plazo hasta el Día de la Resurrección, extraviaré a su descendencia, salvo a unos pocos».

63. (Al-lah) le dijo: «¡Vete! A ti y a quienes de entre los hombres te sigan os bastará como retribución el castigo del infierno.

64. «Y seduce a quienes puedas de entre ellos con tus palabras, arremete contra ellos con todas tus fuerzas de caballería e infantería, participa de sus bienes y de sus hijos (corrompiéndolos), y hazles (falsas) promesas—mas las promesas del Demonio son siempre falsas—.

65. «En verdad que no tendrás poder sobre Mis siervos (devotos). Y tu Señor se basta para protegerlos (de tus maquinaciones)».

66. Vuestro Señor es Quien impulsa las embarcaciones (para que naveguen) en el mar con el fin de que busquéis Su favor (comerciendo). Ciertamente, Él es Misericordioso con vosotros.

67. Y si sufrís una adversidad en el mar, aquello que invocabais os abandona, excepto Él. Y cuando Él os salva (de morir ahogados) y regresáis a tierra firme, Le dais la espalda, pues el hombre es desagradecido.

فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتُ طِينًا ﴿١١﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ أَخَّرْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَأَحْنَنَكَ دُِرِّيئَتُهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٢﴾

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ يَبْعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُ كُلِّ جَزَاءٍ مُّوَفُّوْرًا ﴿١٣﴾

وَأَسْتَفْزِرُ مِنْهُمْ بِصَوْتِكُمْ وَأَجْلِبُ عَلَيْهِمْ بِخِيَالِكُمْ وَرَجَالِكُمْ وَشَارِكُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٤﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَى بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿١٥﴾

رَبُّكُمْ الَّذِي يُزْجِي لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِيَتَنَبَّؤُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿١٦﴾

وَإِذَا مَسَّكُمْ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَاهَهُ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضُوا وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿١٧﴾

462 Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.

68. ¿Acaso os sentís a salvo de que haga que os trague la tierra o de que envíe contra vosotros un viento cargado de guijarros? Entonces no encontraríais quién os protegiera (del castigo).

69. ¿O bien os sentís a salvo de que os devuelva de nuevo (al mar) y envíe sobre vosotros un viento huracanado que os ahogue (por negar la verdad)? Entonces no encontraríais quien os auxiliara y Le pidiera cuentas por lo sucedido.

70. Y, realmente, hemos honrado a la descendencia de Adán (a todos los seres humanos): la hemos llevado por tierra y por mar, le hemos concedido un buen sustento y la hemos favorecido más que a otras criaturas.

71. (Recuerda) el Día (de la Resurrección) en que llamaremos a todas las comunidades por sus respectivos profetas. Quienes reciban el registro de sus acciones en la mano derecha lo leerán (contentos) y no serán tratados con la menor injusticia.

72. Y quien haya estado ciego en esta vida (ante la verdad y la haya desmentido), también lo estará en la eterna y se hallará aún más extraviado.

73. A punto estuvieron dedesviarte (quienes rechazaban la verdad) de lo que te habíamos revelado (¡oh, Muhammad!) para poder inventar algo distinto contra Nos. Entonces te habrían tomado por un fiel amigo.

74. Si no hubiéramos hecho que te mantuvieses firme, poco habría

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخَسِّفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ فَيَغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمْئِهِمْ فَمَنْ أُوْفِيَ كِتَابُهُ، يَسْمِعْهُ، فَأُولَئِكَ يَفْرَهُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يَظْلُمُونَ فِتِيلًا ﴿٧١﴾

وَمَنْ كَانَتْ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

وَلِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ وَإِذَا لَا تَأْخُذُوكَ خَلِيلًا ﴿٧٣﴾

وَلَوْلَا أَنْ بَنَيْنَاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنْ

faltado para que te inclinaras un poco hacia ellos (para que te siguieran).

إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

75. (Y si te hubieses inclinado hacia ellos cediendo en lo que te pedían), entonces te habríamos hecho sufrir un doble (castigo) en esta vida y un doble (castigo) después de la muerte; y no habrías encontrado quién te ayudara contra Nos.

إِذَا لَدَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

76. Y a punto estuvieron de intimidarte para que dejaras tu tierra, pero entonces no habrían permanecido en ella tras irte excepto muy poco tiempo<sup>463</sup>.

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لَيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبَثُونَ خَلْقَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

77. Este fue Nuestro proceder<sup>464</sup> con los pueblos a los que enviamos Nuestros mensajeros con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!) y los desmintieron; y no encontrarás cambios en Nuestra manera de actuar.

سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

78. Realiza los rezos prescritos (el *salat*) desde pasado el mediodía hasta llegada la oscuridad de la noche, así como al alba, pues la recitación del Corán antes del amanecer es presenciada (por los ángeles).

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِكَ الشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

79. Y prolonga la recitación del Corán en tus rezos voluntarios de la noche para que tu Señor te conceda

وَمِنْ أَلَيْلٍ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٧٩﴾

<sup>463</sup> Esta aleya fue revelada acerca de los idólatras de la tribu de los Quraish cuando querían expulsar de La Meca al Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. En esta aleya, Al-lah les advierte que, de hacerlo, no vivirían mucho tiempo en La Meca, como sucedió después de que el profeta Muhammad se viera obligado a emigrar a Medina por la intensa persecución que sufría en su ciudad. Un año después de la Hégira, tuvo lugar la batalla de Badr, donde los principales líderes de los incrédulos de La Meca perecieron, cumpliéndose así la advertencia de Al-lah, el Altísimo. Para más información acerca de la Hégira, ver el final de la primera nota de la sura 1 y la nota de la aleya 40 de la sura 9.

<sup>464</sup> Cuando un pueblo rechaza al mensajero que Al-lah les ha enviado e intentan expulsarlo de su tierra, Al-lah les envía un castigo para destruirlos; tal es el proceder de Al-lah con quienes rechazan la verdad tras haber sido advertidos.

*Al Maqam AlMahmud*<sup>465</sup> (una dignidad gloriosa).

80. Y di (tras haberte ordenado emigrar): «¡Señor!, haz que tenga una entrada honorable (en la ciudad de Medina) y una salida victoriosa (de La Meca)<sup>466</sup>; y concédeme de Tu parte una autoridad que me ayude (a vencer a Tus enemigos)».

81. Y di: «Ha llegado la verdad y la falsedad se ha desvanecido, pues la falsedad siempre acaba desvaneciéndose».

82. Y hemos revelado en el Corán, el cual es una cura y misericordia para los creyentes, mas no hace sino incrementar la perdición de los injustos (por rechazar la verdad).

83. Y si concedemos al hombre parte de Nuestro favor, se aleja ingrato y arrogante; mas si lo alcanza la adversidad, se desespera (de la misericordia de Al-lah).

84. Diles: «Cada uno actúa según sus propias inclinaciones, y vuestro Señor conoce bien quién está bien encaminado».

85. Y te preguntan acerca del alma. Diles (¡oh, Muhammad!): «Es un asunto que solo mi Señor conoce y sobre el que apenas se os ha concedido conocimiento».

86. Y si quisiéramos, te haríamos olvidar lo que te hemos revelado (¡oh, Muhammad!) y entonces no

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي  
مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطٰنًا  
نَّصِيرًا ﴿٨٠﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ  
كَانَ زَهُوْقًا ﴿٨١﴾

وَنَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْءَانِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ  
لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا  
خَسَارًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَنِ أَعْرَضَ وَنَأٰ  
بِحَآئِنِهِ ۖ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٣﴾

قُلْ كُلُّ عَمَلٍ عَلَىٰ شَاكِلَةٍ ۖ فَرَبِّكُمْ أَعْلَمُ  
بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ ۖ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ  
رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ  
ثُمَّ لَا يَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٦﴾

<sup>465</sup> Este es un rango privilegiado y de honor que Al-lah le concederá y que le permitirá interceder por los creyentes el Día de la Resurrección.

<sup>466</sup> También queda incluida la petición de ayuda o de éxito en todos los asuntos que emprenda o finalice, no solamente en lo referente a su entrada en Medina o salida de La Meca.

encontrarías quién te ayudara (impidiendo que lo hiciéramos o restituyéndote lo olvidado).

87. Mas tu Señor (ha fijado el Corán en tu corazón) por misericordia Suya. Realmente, Su favor sobre ti es inmenso.

88. Diles: «Aunque se unieran los hombres y los *yinn* para producir un Corán semejante a este, no podrían lograrlo, aun ayudándose entre ellos».

89. Y, ciertamente, hemos expuesto con claridad a los hombres en este Corán todo tipo de ejemplos y explicaciones, pero la mayoría de la gente rechaza (la verdad y no acepta) sino la incredulidad.

90. Y dicen (los idólatras de La Meca): «No creeremos en ti hasta que no hagas que broten para nosotros manantiales de la tierra;

91. «o bien tengas un jardín de palmeras y viñedos y hagas que broten ríos que lo atraviesen;

92. «o hasta que hagas que el cielo se caiga en pedazos sobre nosotros, como dijiste, o nos traigas a Al-lah y a los ángeles ante nuestros ojos;

93. «o bien poseas una casa de oro o asciendas al cielo, y aun así no creeremos en tu ascensión a menos que descendas con un libro (de Al-lah) que podamos leer». Di (oh, Muhammad!): «¡Glorificado sea mi Señor! No soy más que un humano enviado como mensajero (de Al-lah)».

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَتْ عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

قُلْ لِّئِنْ أَجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَتْ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

وَلَقَدْ صَرَفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِكَ حَتَّى تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِنْ نَخِيلٍ وَعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الْأَنْهَارَ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمَتْ عَلَيْنَا كِسْفًا أَوْ تَأْتِيَ بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ﴿٩٢﴾

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِنْ زُخْرُفٍ أَوْ تَرْقَى السَّمَاءَ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُفْيِكَ حَتَّى تَنْزِلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُوهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٣﴾



94. Y si los hombres (de las generaciones anteriores) no creyeron tras haberseles mostrado el buen camino es porque decían (al igual que dicen los idólatras de tu pueblo): «¿Al-lah ha enviado un ser humano como mensajero?».

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ  
رُسُلًا إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا  
رُسُلًا ﴿١٤﴾

95. Diles: «Si los ángeles caminaran tranquilamente por la tierra (o la habitaran), les habríamos enviado del cielo a un ángel como mensajero».

قُلْ لَوْ كُنَّا فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةً  
يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ  
السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ﴿١٥﴾

96. Diles: «Al-lah basta como testigo entre nosotros. Ciertamente, Él está informado de lo que hacen Sus siervos y ve todas las cosas».

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ  
إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٦﴾

97. Aquel a quien Al-lah guíe hacia la verdad estará bien guiado, y no encontrarás a nadie que pueda ayudar, fuera de Al-lah, a quienes Él extravía (por rechazar la verdad). Y el Día de la Resurrección reuniremos a estos boca abajo, ciegos, mudos y sordos. Morarán en el infierno, y cada vez que (el fuego) vaya a extinguirse, lo avivaremos.

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ  
فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَيَحْشُرُهُمْ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَى وُجُوهِهِمْ عُمًا وَبُكَاءًا  
وَصُمًا مَا وَلَّهُمْ جَهَنَّمَ كُلَّمَا خَبَتْ  
زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿١٧﴾

98. Tal será la recompensa que obtendrán por haber negado Nuestras aleyas (y las pruebas de Nuestra unicidad) y por decir (con sarcasmo): «Cuando seamos huesos y restos, ¿volveremos nuevamente a la vida?».

ذَلِكَ جَزَاءُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا  
وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظْمًا وَرَفَتًا إِنَّا  
لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿١٨﴾

99. ¿Acaso no ven quienes rechazan la verdad que Aquel que creó los cielos y la tierra —Al-lah— tiene poder para volver a crear a los hombres nuevamente (tras su muerte)? Y ha fijado un plazo para la resurrección que se cumplirá sin duda alguna.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ  
مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَإِنِ  
الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿١٩﴾

Pero los injustos rechazan (la verdad y no aceptan) sino la incredulidad.

100. Diles (¡oh, Muhammad!): «Si fueseis los dueños de las provisiones con las que Al-lah os sustenta, las retendríais con avaricia por miedo a que se agotaran, pues el hombre es mezquino (por naturaleza)».

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Y, ciertamente, concedimos a Moisés nueve claros milagros<sup>467</sup>. Pregunta a los hijos de Israel si cuando se presentó Moisés ante ellos, el Faraón no le dijo: «¡Oh, Moisés!, realmente creo que estás embrujado».

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسَأَلَ بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾

102. (Moisés) respondió: «Bien sabéis que estos milagros los ha enviado el Señor de los cielos y de la tierra como prueba (de mi veracidad); y realmente creo que seréis destruido, ¡oh, Faraón!».

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتُ مَا أُنْزِلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَفْرَعُونَ مُتَجَبِّرًا ﴿١٠٢﴾

103. Y el Faraón quiso expulsarlos (a Moisés y a su pueblo) de la tierra (de Egipto), mas lo ahogamos junto con todos los que estaban con él.

فَارَادَ أَنْ يَسْفِرَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَعْرَفْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾

104. Y dijimos después a los hijos de Israel: «Habitad la tierra (de la Gran Siria) y, cuando llegue la promesa de la resurrección, os haremos comparecer a todos».

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَءِيلَ أَسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

105. Y, verdaderamente, lo hemos revelado (el Corán) y lo hemos revelado (a Muhammad) con la verdad (pues ha sido preservado y protegido y todo lo que contiene es cierto). Y no te hemos enviado a ti (¡oh, Muhammad!) sino

وَالْحَقِّيْ أَنزَلْنَاهُ وَاَلْحَقِّيْ نَزْلًا وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

<sup>467</sup> Estos fueron: la mano de Moisés que irradiaba luz al extraerla del cuello de su túnica, el cayado que se convertía en una serpiente, la inundación que destruyó los campos, la plaga de langostas, la plaga de piojos, la plaga de ranas, la sangre que brotaba en la comida y bebida de la gente, la sequía y la escasez de alimentos, ya que la tierra dejó de producir.

como portador de buenas noticias (para los creyentes) y como amonestador (para quienes rechazan la verdad).

106. Y hemos dividido el Corán en partes para que lo recitaras a los hombres de manera gradual, y lo hemos revelado por etapas.

107. Diles (a quienes niegan el Corán): «Tanto si creéis en él como si no, (es la verdad, y vuestra creencia en él o vuestro rechazo no incrementa ni disminuye su veracidad en lo más mínimo). Y quienes recibieron el conocimiento (los judíos y los cristianos) con anterioridad (a la revelación del Corán y no se desviaron de la verdad que contenían sus Escrituras) se postran con sumisión cuando este se les recita (porque reconocen que procede de su Señor).

108. Y dicen: «¡Glorificado y exaltado sea nuestro Señor!, (Él está por encima de lo que Le atribuyen los idólatras) ¡Su promesa (de la resurrección y la rendición de cuentas) ha de cumplirse!».

109. Y caen postrados llorando, y (el Corán) aumenta en ellos su humilde sumisión (a Al-lah).

110. Diles: «No importa si Lo invocáis diciendo: ¡Oh, Al-lah!, ¡oh, Clemente!, o utilizáis otro de Sus nombres, pues a Él pertenecen los nombres más sublimes». Y cuando realices el *salat*, no levantes excesivamente la voz ni la silencies, sino que busca un término medio.

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مَكْثٍ  
وَنَزَّلْنَاهُ نَزِيلًا ﴿١٠٦﴾

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ  
لِلْآذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا  
لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

وَيَخِرُّونَ لِلْآذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ  
خُشُوعًا ﴿١٠٩﴾

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا  
فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُ بِصَلَاتِكَ  
وَلَا تُخَافَتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾

111. Y di: «¡Alabado sea Al-lah, Quien no ha tomado ningún hijo para Sí, ni comparte con nadie Su soberanía ni necesita de ningún protector! Y proclama Su grandeza con alabanzas».

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ  
يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ  
وَلِيٌّ مِنَ الذَّلِيلِ وَكَبِيرُهُ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾

## SURA AL KAHF (LA CAVERNA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Al-lah, Quien ha revelado el Corán a Su siervo (Muhammad) y no hay nada en él que se desvíe (de la verdad)!;
2. (un Libro) perfecto (sin contradicciones) para advertir (a quienes lo rechacen) de un severo castigo de parte de Al-lah y para anunciar a los creyentes que obran con rectitud la buena noticia de que obtendrán una buena recompensa (junto a Al-lah en el paraíso),
3. donde vivirán eternamente;
4. y para advertir (de Su castigo) a quienes dicen que Al-lah ha tomado para Sí un hijo.
5. Ni ellos ni sus antepasados tienen conocimiento (real de tal cosa). Las palabras que pronuncian son muy graves y no dicen más que mentiras.
6. Puede que te consumas de pesar (¡oh, Muhammad!) tras ver que (tu pueblo) se aleja de ti porque no creen en este mensaje (el Corán).
7. Ciertamente, hemos embellecido cuanto hay en la tierra para poner a los hombres a prueba<sup>468</sup> y ver quiénes actuaban mejor.
8. Luego (destruiremos) todo lo que hay en ella (el Día de la Resurrección) y

## سورة الكهف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ﴿١﴾

قِيمًا لِنُذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِمَّنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾

مَتَكِينٍ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾  
وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾

فَلَعَلَّكَ بَئِيعٌ نَفْسِكَ عَلَىٰ آثَرِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

وَأِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

<sup>468</sup> La prueba consiste en ver si reconocen al Creador de toda esa belleza y perfección y, consecuentemente, lo adoran solo a Él o si se dejan seducir por ella y se olvidan de adorarlo, o niegan que toda esa belleza proceda de Él.

haremos que se convierta en una tierra yerma y seca.

9. No pienses (¡oh, Muhammad!) que la historia de los jóvenes de la caverna<sup>469</sup> y de *Ar-Raqim*<sup>470</sup> es uno de Nuestros milagros más sorprendentes<sup>471</sup>.

10. (Recuerda) cuando los jóvenes se refugiaron en una caverna (huyendo de los idólatras de su pueblo) y suplicaron (a Al-lah) diciendo: «¡Señor, apiádate de nosotros, protégenos y ayúdanos a salir bien de esta situación (guiándonos) hacia lo que sea correcto!».

11. Entonces los hicimos dormir durante muchos años en la caverna.

12. Después los despertamos para que se evidenciara con claridad qué grupo<sup>472</sup> hacía mejores cálculos sobre el tiempo que habían permanecido en la caverna.

13. Nos te contamos su verdadera historia: eran un grupo de jóvenes que creían en su Señor (y Lo adoraban solo a Él) y a quienes aumentamos su fe.

14. Y fortalecimos sus corazones cuando se dirigieron (contra su

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ  
وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا  
ءَاتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا  
رَشَدًا ﴿١٠﴾

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ  
سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى  
لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا ﴿١٢﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ  
فِتْيَةٌ ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ  
هُدًى ﴿١٣﴾

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا

<sup>469</sup> Algunos comentaristas creen que se trataba de los hijos de los reyes y líderes de Bizancio. Estos jóvenes se negaron a seguir las prácticas idólatras de su pueblo y ocultaban su fe por miedo a lo que podía sucederles. Cuando fueron descubiertos y comparecieron ante el rey, confesaron su fe y fueron amenazados si no regresaban a la religión de su pueblo, por esta razón, decidieron huir.

<sup>470</sup> No se sabe exactamente qué significa Ar-Raqim. Algunos comentaristas opinan que es el nombre del valle donde se hallaba la caverna, otros que es el nombre de la ciudad y otros que es la inscripción de piedra donde se escribió al historia de los jóvenes que fue finalmente depositada en la entrada de la caverna para que la gente conociera lo que sucedió.

<sup>471</sup> Pues más sorprendente es la creación de los cielos y de la tierra y todo lo que contiene.

<sup>472</sup> Los jóvenes se dividieron en dos grupos en cuanto a sus opiniones sobre el tiempo que creían haber permanecido dormidos: unos creían que habían permanecido dormidos un día o parte de él, mientras que los otros pensaban que habían dormido un largo periodo de tiempo.

pueblo) diciéndoles: «Nuestro Señor es el Creador de los cielos y de la tierra, y no invocaremos a nadie sino a Él; de lo contrario estaríamos pronunciando algo muy grave».

15. (Los jóvenes se dijeron entre sí:) «Nuestro pueblo adora a otros fuera de Al-lah. ¿Por qué no presentan una prueba clara (sobre la que se basan) para adorarlos? ¿Y quién es más injusto que quien inventa mentiras contra Al-lah?».

16. (Y unos dijeron a los otros:): «Cuando os hayáis alejado de la gente de vuestro pueblo y de lo que adoran fuera de Al-lah, refugiaos en la caverna. Vuestro Señor se apiadará de vosotros (ocultándoos de vuestro pueblo y os ayudará en vuestra situación (concediéndoo lo que necesitéis))».

17. (Entonces Al-lah hizo que cayeran dormidos en un profundo sueño durante muchos años. Quien hubiera estado presente) habría visto cómo, al salir el sol, los rayos penetraban en la cueva por la derecha (alcanzándolos con suavidad); mientras que, al ponerse, los rayos penetraban por la izquierda (sin llegar a tocarlos); y ellos se mantenían en un espacio (aireado) de la caverna<sup>473</sup>. (Lo que sucedió a los jóvenes<sup>474</sup>) es una prueba del poder de Al-lah. Aquel a quien Al-lah guíe estará realmente

رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَدْعُو  
مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ﴿١٤﴾

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ  
إِلَٰهَةً لَّوَلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ  
بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ  
كَذِبًا ﴿١٥﴾

وَإِذِ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ  
فَاتُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ  
رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ  
مَرْفَقًا ﴿١٦﴾

وَوَرَى السَّمَاسِ إِذَا طَلَعَتِ تَرْوُورُ عَنْ  
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ  
تَقَرَّبُوهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ  
مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ  
فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ يَجِدَ  
لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا ﴿١٧﴾

473 Al-lah protegía a los jóvenes a través de la orientación de la caverna, ya que esta permitía que les diera ligeramente el sol a primeras horas de la mañana, pero evitaba que los quemara para preservar sus cuerpos, al mismo tiempo que la estancia permanecía aireada.

474 Se refiere al hecho de que fueron guiados hacia la caverna y que permanecieron vivos en perfecto estado dentro de ella tras dormir muchos años.

bien guiado; y a quien extravié (por su obstinado rechazo de la verdad), nadie podrá ayudarlo ni guiarlo.

18. (Cualquiera) habría pensado que estaban despiertos, pero estaban dormidos<sup>475</sup>. Y los girábamos sobre su lado derecho y sobre el izquierdo<sup>476</sup>, y su perro estaba con las patas delanteras extendidas en la entrada de la caverna. Si alguien los hubiese visto, habría huido de ellos desprovisto<sup>477</sup>.

وَحَسَبَهُمْ آتِقَانَا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقِلَهُمْ  
دَاتَ الْيَمِينِ وَدَاتَ الشِّمَالِ وَكُبَّهُمْ  
بَسِطَ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعَتْ  
عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتُ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتُ  
مِنْهُمْ رُجْبًا ﴿١٨﴾

19. Y del mismo modo (que hicimos que durmieran), los despertamos para que se preguntaran entre ellos (sobre lo sucedido). Uno de ellos dijo: «¿Cuánto tiempo hemos permanecido en la caverna (dormidos)?». Unos contestaron: «Un día o parte de él». Otros dijeron: «Nuestro Señor sabe mejor cuánto tiempo hemos permanecido aquí. Id uno de vosotros con estas monedas de plata a la ciudad para buscar la comida más pura y buena que pueda encontrar como sustento; que tenga cuidado y que no informe a nadie sobre nosotros,

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ  
قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا  
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا  
لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ  
هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى  
طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ  
وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ  
أَحَدًا ﴿١٩﴾

20. «porque, si nos reconocieran, nos lapidarían o nos harían retornar a sus creencias; y (si lo hiciéramos), nunca prosperaríamos (ni en esta vida ni en la otra)».

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ  
يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا  
إِذَا أَبَدًا ﴿٢٠﴾

<sup>475</sup> Posiblemente porque mantenían los ojos abiertos o no los cerraban todo el tiempo.

<sup>476</sup> Es bien sabido en la medicina actual que si una persona debe yacer en el lecho durante un largo tiempo, es imprescindible ir volteando el cuerpo para evitar que se llague y que se pudra parte de la piel, pues la putrefacción de esta podría afectar seriamente al enfermo y llegar a producirle la muerte. Antigüamente una persona en estado inconsciente o en coma moría antes por desnutrición, y lo más probable es que se desconocieran las consecuencias de no mover de postura al enfermo.

<sup>477</sup> Al-lah los protegía de la gente dándoles un aspecto horripilante para que, si alguien entraba en la caverna, no se acercara a ellos ni los tocara.



21. Y del mismo modo (que hicimos que durmieran durante muchos años y después los despertamos), hicimos que su historia se conociera<sup>478</sup> para que (la gente de la ciudad) supiera que la promesa de Al-lah (sobre la resurrección) se cumplirá y que la Hora final tendrá lugar, sin duda alguna. (Recuerda) cuando (la gente de entonces) discutía sobre el caso, y (unos) dijeron: «Levantad una edificación alrededor (de la cueva que cierre su entrada con los restos de los jóvenes dentro, tal y como están). Al-lah es Quien mejor sabe acerca de ellos». Quienes tenían el poder de decisión dijeron: «Construiremos cerca de ellos un lugar de culto».

22. Algunos dirán que (los jóvenes) eran tres, cuatro con el perro; otros dirán que eran cinco, seis con el perro, haciendo conjeturas sobre lo que desconocen; otros dirán que eran siete, ocho con el perro. Diles (¡oh, Muhammad!): «Mi Señor es Quien mejor sabe cuántos eran y muy pocos tienen conocimiento del número verdadero». No discutáis, pues, sobre algo sin disponer de una clara prueba que lo corrobore ni preguntéis acerca de ellos a nadie (de entre quienes recibieron las Escrituras, porque no obtendríais una información fiable).

23. Y no digas acerca de algo que pretendes llevar a cabo: «Ciertamente, lo haré mañana»,

وَكَذَلِكَ أَعْرَضْنَا عَنْهُمْ لِيَعْلَمُوا  
أَنْتَ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا  
رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرُهُمْ  
فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ  
بِهِمْ قَالِ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ  
لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿١١﴾

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ  
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ  
رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ  
وَتَامُهُمْ كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ  
بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا  
تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ  
فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ  
عَدَا ﴿٢٣﴾

<sup>478</sup> Cuando uno de los jóvenes fue a comprar comida, no reconocía el lugar donde se hallaba y, cuando entregó las monedas de plata que llevaba para pagar el alimento, la gente de la ciudad se dio cuenta de que los jóvenes pertenecían a una época pasada. Al parecer, un grupo de la gente del pueblo, incluido el rey, llegó a ver a los jóvenes en la caverna y a hablar con ellos. Más tarde, los jóvenes volvieron a dormir para no despertar más.

24. salvo (si añades): «Si Al-lah quiere». Y recuerda a tu Señor (con alabanzas, pídele perdón y busca en Él refugio del Demonio) si olvidas mencionar dichas palabras. Y pide a tu Señor (entonces) que te guíe hacia el camino más correcto (si te preguntan algo cuya respuesta desconoces).

25. Y (los jóvenes) permanecieron en la caverna trescientos años (según el calendario solar), a los que se le añaden nueve más (según el calendario lunar).

26. Diles (a quienes discrepan): «Al-lah sabe mejor el tiempo que permanecieron en ella, pues Él posee el conocimiento absoluto del *gaib* (que Sus siervos desconocen) en los cielos y en la tierra. Nadie ve ni oye como Él. Los hombres no tienen fuera de Él quién los proteja y Él no comparte la toma de Sus decisiones con nadie».

27. Y recita (¡oh, Muhammad!) lo que te ha sido revelado del Libro de tu Señor (el Corán). Las palabras de Al-lah son inalterables, y no encontrarás refugio alguno fuera de Él.

28. Sé paciente en compañía de los (pobres) que invocan a su Señor mañana y noche buscando (solo) Su complacencia (sin desear los bienes de esta vida). No desvíes tu mirada de ellos<sup>479</sup> deseando el encanto de la vida

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا  
نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِّي رَبِّي  
لِقُرْبٍ مِنْ هَذَا سَبِيلًا ﴿٢٤﴾

وَلْيَتُوبُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ  
وَارْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسُوا لَهُ غِيبٌ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ  
وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ  
وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

وَاتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ  
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ  
مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ  
رَبَّهُمْ بِالْعَدْوَةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ  
وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ

<sup>479</sup> Significa: «No favorezcas a los idólatras por encima de ellos por tener aquellos más bienes y poder».

terrenal, ni obedezcas a aquel a quien le hemos sellado el corazón (por rechazar la verdad) y no Nos glorifica, y sigue (además) sus pasiones; ese cuyas acciones son en vano (y lo conducirán a la perdición).

29. Y di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): «(Lo que os he traído —el Corán—) es la verdad procedente de vuestro Señor. Quien quiera creer en él, que lo haga y quien quiera, que lo desmienta». Ciertamente, hemos preparado para los injustos (que lo rechacen) un fuego que los cercará como una muralla (y del que no podrán escapar). Y si imploran ayuda (por la sed que padecen), serán socorridos con un líquido espeso y ardiente que les abrasará la cara. ¡Qué pésima bebida y qué pésima morada!

30. Ciertamente, no dejaremos sin una buena recompensa a quienes crean y obren rectamente.

31. Esos obtendrán los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del paraíso) por donde corren ríos. Allí se adornarán con brazaletes de oro, vestirán prendas verdes de seda y brocadoy estarán recostados en divanes. ¡Qué excelente recompensa y qué buena morada!

32. Y exponles (¡oh, Muhammad!) el ejemplo de dos hombres (uno creyente y otro incrédulo e ingrato), a uno de los cuales (el ingrato) agraciamos con dos viñedos cercados por palmeras y separados por un sembrado.

عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ  
فُتُورًا ﴿٢٨﴾

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ۖ مَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ  
وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ ۚ إِنَّا أَعَدْنَا لِلظَّالِمِينَ  
نَارًا أَحَاطَ بِهُمْ مُرْدُقُهَا ۚ وَإِنْ يَسْتَعِثُوا  
يُعَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ  
يُسْكَ الشَّرَابِ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا  
لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾  
أُولَٰئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهِمُ  
الْأَنْهَارُ يُحَلَّونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ  
وَلْيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ  
مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ ۚ نِعَمَ الثَّوَابِ  
وَحَسَنَتِ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

﴿٣٢﴾ وَأَضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا  
جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَبٍ وَحَفَفْنَاهُمْ بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا  
بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٣﴾

33. Ambos viñedos daban sus frutos de manera continuada, sin que se perdiera nada de la cosecha, e hicimos que brotara un riachuelo entre ellos.

كُنَّا الْجَنَّةَيْنِ ءَأَنْتَ أَكْلُهُمَا وَلَمْ تَطْلِمِ مِنْهُ  
شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

34. El dueño de los viñedos tenía frutos (y bienes) en abundancia y le dijo a su compañero (creyente) presumiendo: «Poseo más riqueza que tú y soy más poderoso en cuanto al número (de hijos, sirvientes y ayudantes que tengo)».

وَكَانَ لَهُ نَمْرُوقٌ قَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ  
أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

35. Y entró en su viñedo siendo injusto consigo mismo (por su arrogancia y negación de la otra vida), y dijo: «No creo que esto vaya a perecer nunca,

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا  
أُظُنُّ أَنْ يَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

36. «ni creo que llegue la Hora final; y si retornara a mi Señor, encontraría, sin duda alguna, junto a Él algo mucho mejor que lo que tengo».

وَمَا أُظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُدُّدْتُ  
إِلَىٰ رَبِّي لِأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

37. Su compañero (creyente) le dijo exhortándolo: «No crees en Quien te creó a partir del polvo<sup>480</sup>, después, de una pequeña cantidad de esperma y, posteriormente, te dio la forma de un hombre?»

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ  
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ  
سَوَّاكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

38. «En cambio, yo creo que Él (Quien me ha creado) es Al-lah, mi Señor, y no adoro a nadie más que a Él.

لَنْكُنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي  
أَحَدًا ﴿٣٨﴾

39. «Al entrar en tu viñedo y ver que yo tenía menos riqueza y menos hijos que tú, deberías haber dicho: “Esto se debe al favor que Al-lah me ha concedido, a Su voluntad y a Su poder, no al mío”;

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ  
لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَنِ أَنَا أَقَلُّ مِنْكَ  
مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

<sup>480</sup> Ya que el primer hombre, Adán, fue creado del barro y polvo de la tierra y todos los hombres descienden de él.

40. «pues puede que mi Señor me dé un jardín mejor que tu viñado y que envíe contra el tuyo un castigo del cielo (que lo destruya), dejando el terreno yermo y pelado.

41. «o bien podría hacer que desapareciera el agua de su superficie y no pudieras obtenerla».

42. Y los viñedos (de quien rechazaba la verdad) fueron destruidos con todos los frutos que contenían, y este empezó a lamentarse por lo que había invertido en ellos al ver sus cepas totalmente devastadas, diciendo: «Ojalá no hubiera adorado a nadie más que a mi Señor».

43. Y ningún grupo de hombres pudo socorrerlo (del castigo) de Al-lah ni pudo él defenderse a sí mismo.

44. Solo Al-lah, el Dios Verdadero, puede proteger y auxiliar (al hombre) en dichas adversidade<sup>481</sup>. Él es Quien concede la mejor recompensa y el mejor final (para Sus siervos creyentes).

45. Y compara para ellos a modo de ejemplo (¡oh, Muhammad!) esta vida mundanal con la lluvia que hacemos descender del cielo y absorben las plantas de la tierra, que después se secan y fragmentan en pequeños trozos que esparce el viento<sup>482</sup>. Y Al-lah es Todopoderoso.

46. Las riquezas y los hijos son bienes y adornos (pasajeros) de la vida

فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ  
وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ  
فَتُصْبِحُ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

أَوْ يُصْبِحَ مَأْوَاهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُ  
طَلَبًا ﴿٤١﴾

وَأُحِيط بِشَعْرِهِ فَاَصْبَحَ يَقْلُبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ  
مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ  
يَلَيْتَنِي لَمْ أَشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِن دُونِ اللَّهِ وَمَا  
كَانَ مَنصُرًا ﴿٤٣﴾

هَٰذَا لَكَ الْوَلِيَّةُ لِلَّهِ الْحَقُّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا  
وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

وَأَضْرَبَ لَهُم مَّثَلَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنزَلْنَاهُ  
مِنَ السَّمَاءِ فَاتَخَلَّتْ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ  
فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذَرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ مُّقْدِرًا ﴿٤٥﴾

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

<sup>481</sup> Otra interpretación posible es que el Día de la Resurrección, todo el poder y la autoridad para juzgar pertenecerán a Al-lah, el Dios Verdadero.

<sup>482</sup> El ejemplo pretende explicar que la vida mundanal es efímera y tendrá un final, del mismo modo que las plantas de la tierra brotan con la lluvia y después mueren y desaparecen.

mundanal. Mas las buenas obras que permanecen<sup>483</sup> obtendrán una mayor recompensa por parte de Al-lah y generan una mayor esperanza (para quien las realiza).

47. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) el Día (de la Resurrección) en que haremos desaparecer las montañas y verás la tierra (totalmente) nivelada (sin nada que sobresalga en ella). Ese día los reuniremos a todos sin descuidar a nadie.

48. Y serán conducidos ante tu Señor en filas, (y se les dirá:) «Os habéis presentado ante Nos (tras resucitar) del mismo modo que os creamos por primera vez<sup>484</sup>, a pesar de que afirmasteis que no os citaríamos para este día».

49. Entonces se les entregarán los registros de sus acciones, y verás a los pecadores que rechazaban la verdad temerosos de su contenido; estos dirán: «¡Ay de nosotros! ¡No hay nada, por pequeño o grande que sea, que no esté incluido en este registro!». Y encontrarán presente en él todo lo que realizaron. Y tu Señor no es injusto con nadie (¡oh, Muhammad!).

50. Y (recuerda) cuando dijimos a los ángeles: «¡Postraos ante Adán!», y todos se postraron, salvo Iblis<sup>485</sup>, que era de los yinn y desobedeció la orden

وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَةُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا  
وَحَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

وَيَوْمَ نُسِيرُ الْجِبَالَ وَنَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً  
وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

وَعَرَضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا  
كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ  
نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ  
مُسْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يُوَيْلِنَا  
مَا لِي هَذَا الْكِتَابِ لَا يَغَادِرُ صَغِيرَةً  
وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا  
عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظْلُمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا  
إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ  
رَبِّهِ ۖ أَفَلَتَّخَذُوا نُصْرًا مِنْ دُونِهِ ۚ أُولَٰئِكَ مِنْ

483 Como glorificar a Al-lah, rezar, ayunar, dar caridad, etc.

484 Estas palabras van dirigidas a quienes negaban la resurrección y no creían que comparecerían un día ante Al-lah. Él les recuerda que les ha vuelto a dar la vida al resucitarlos, cosa que negaban que les sucedería, del mismo modo que les dio la vida al crearlos.

485 Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.

de su Señor. ¿Lo tomaréis a él y a su descendencia (¡hombres!) por protectores en vez de tomarme a Mí, cuando ellos son vuestros enemigos? ¡Qué pésima elección la de los injustos que rechazan la verdad al obedecerlos a ellos en vez de a Mí!

51. No hice que (Iblis y sus descendientes) fueran testigos de la creación de los cielos y de la tierra ni de su propia creación; ni iba a tomar por ayudantes a quienes extravían (a los hombres).

52. Y (recuerda) el Día (de la Resurrección) en el que Al-lah reprenderá (a los idólatras) diciendo: «Llamad a esos que decíais que compartían la divinidad Conmigo (para que os ayuden)». Los llamarán, pero no responderán; y Al-lah establecerá entre ellos (los idólatras y lo que adoraban) una barrera infranqueable<sup>486</sup>.

53. Y los pecadores idólatras verán el fuego y tendrán la certeza de que serán arrojados a él, y no encontrarán ninguna escapatoria.

54. Y, ciertamente, hemos expuesto con claridad a los hombres en este Corán todo tipo de ejemplos. Mas el hombre es, antes que nada, un gran discutidor.

55. Y lo que impide a la gente (de La Meca) creer una vez les ha llegado la guía (del Corán) es (su petición de ver repetida) la destrucción que sufrieron las generaciones

دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ  
بَدَلًا ﴿٥٠﴾

﴿٥١﴾ مَا أَشْهَدُهُمْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَلَا خَلَقَ أَنْفُسَهُمْ وَمَا  
كُنْتُ مَتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ  
رَعِمْتُمْ فَلَذَعُوهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ  
وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ  
مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ  
كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ  
جَدَلًا ﴿٥٤﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ  
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ  
سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

<sup>486</sup> También puede significar que establecerá entre ellos la destrucción o un valle en el infierno donde todos serán destruidos.

precedentes que negaron la verdad o de ver el castigo (del que han sido advertidos) ante sus propios ojos<sup>487</sup>.

56. Y solo enviamos a Nuestros mensajeros como portadores de buenas nuevas (a los creyentes) y amonestadores (a quienes rechazan la verdad). Y quienes no creen discuten con argumentos falsos para refutar la verdad y se burlan de Nuestras aleyas y de Nuestras advertencias.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ  
وَمُنذِرِينَ وَبِجَدَلٍ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا  
آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٦﴾

57. ¿Y quién es más injusto que aquel a quien se le recuerdan las aleyas (y las pruebas) de su Señor y se aparta de ellas, a la vez que olvida las malas acciones que ha realizado? Le hemos sellado el corazón y taponados los oídos (debido a su incredulidad) para que no comprenda (el Corán). Y si se le invita a seguir el buen camino, no lo seguirá nunca.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ  
عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى  
قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ  
وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا  
إِذَا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

58. Y tu Señor (¡oh, Muhammad!) es el Indulgente y el dueño de la misericordia. Si les pidiera cuentas a los hombres (en esta vida) por los pecados que han cometido, les adelantaría el castigo. No obstante, les concede un plazo de tiempo hasta un día fijado del cual no podrán escapar.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ  
بِمَا كَسَبُوا لَعَجِلَ لَهُمُ الْعَذَابُ بَلْ لَهُمْ  
مَوْعِدٌ لَنْ يَحْدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْعِدًا ﴿٥٨﴾

59. Y todas esas ciudades que pasaron las destruimos cuando fueron injustas (al negar la verdad), y decretamos para ellas la fecha de su destrucción.

وَتِلْكَ الْقُرَى أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا  
وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

<sup>487</sup> Los pueblos que desmentían la verdad solían pedir a sus respectivos profetas y mensajeros, con actitud desafiante, que les mostrasen el castigo del que les advertían si de verdad eran profetas, para comprobar la veracidad de estos. Mas esa actitud solo los llevaba a la perdición, pues, una vez Al-lah les enviaba el castigo, ya era demasiado tarde para creer.



60. Y recuerda cuando Moisés le dijo a su joven sirviente<sup>488</sup>: «No me rendiré hasta encontrar el lugar donde confluyen los dos mares, aunque tenga que andar durante años».

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ  
حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ  
حُقُبًا ﴿٦٠﴾

61. Y cuando llegaron al punto de confluencia de los dos mares, se olvidaron del pez (que llevaban consigo como provisión), el cual se deslizó en el mar dejando tras de sí un túnel comorastro (que no cubrió el agua).

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا  
فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

62. Cuando hubieron pasado de largo dicho lugar, Moisés le dijo a su sirviente: «Saca nuestro almuerzo; realmente nos hemos fatigado en este viaje».

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنَّا غَدَاءَنَا لَقَدْ  
لَفِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

63. (El sirviente) le dijo: «¿Te acuerdas de cuando nos refugiamos en aquella roca? Pues olvidé allí el pez (que llevábamos como provisión), y si no lo he mencionado antes es porque el Demonio hizo que me olvidara. El pez saltó al agua y se abrió camino en ella de una forma muy extraña».

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ  
الْحُوتَ وَمَا أَنْسَيْنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَن أَذْكُرَهُ  
وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

64. Dijo (Moisés): «Eso es lo que andábamos buscando». Y volvieron sobre sus pasos (para regresar a dicho lugar).

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ فَارْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا  
قَصَصًا ﴿٦٤﴾

65. Entonces encontraron a uno de Nuestros siervos (Al Jidr) a quien habíamos concedido misericordia y un conocimiento (específico) de Nuestra parte.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا ءَاتَيْنَاهُ رَحْمَةً  
مِّنْ عِزِّنَا وَعِلْمَنَّهُ مِنْ لَّدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

<sup>488</sup> Aquí empieza la historia de Moisés y Al-Jidr. Al-lah había informado a Moisés de que había un hombre con un conocimiento que él no poseía y que lo encontraría en el lugar donde confluyen los dos mares. Al-lah le había ordenado llevar consigo un pez (algunos comentarista opinan que era un pescado que había sido cocinado) al que perdería en el lugar exacto donde debía hallar a tal sabio.

66. Moisés le dijo: «¿Puedo acompañarte para que me enseñes parte del conocimiento que te ha sido concedido?».

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَى أَنْ تُعَلِّمَنِ  
مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

67. (Al-Jidr) le contestó: «No serás paciente conmigo.

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

68. «¿Y cómo podrías ser paciente con mis acciones si no posees el conocimiento (que Al-lah me ha concedido)?».

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَى مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

69. (Moisés) le dijo: «Verás que soy paciente, si Al-lah quiere, y no te desobedeceré en nada».

قَالَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا  
أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

70. (Al-Jidr) le respondió: «Si vienes conmigo, no deberás preguntarme nada hasta que yo te informe al respecto».

قَالَ فَإِنْ أَتَبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ  
حَتَّى أَحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

71. Y ambos emprendieron juntos el camino (por la costa), hasta que subieron a bordo de una embarcación que (Al-Jidr) horadó (poco después). (Moisés) le dijo: «¿Has horadado la embarcación para que se ahoguen así quienes están a bordo? Ciertamente, has hecho algo terrible».

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا  
قَالَ أَخْرَقَهَا لِنَارِهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا  
إِمْرًا ﴿٧١﴾

72. Al-Jidr respondió: «¿No te dije que no serías paciente conmigo?».

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

73. (Moisés) le dijo: «No tengas en cuenta mi olvido y no seas severo conmigo por ello».

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي  
مِنْ أَمْرٍ عُسْرًا ﴿٧٣﴾

74. Y ambos prosiguieron juntos su camino hasta que se encontraron con un joven a quien (Al-Jidr) mató. (Moisés) le dijo: «¿Has matado a un ser inocente sin motivo alguno? Ciertamente, has hecho algo abominable».

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ  
أَقْنَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ  
شَيْئًا نُكَرًا ﴿٧٤﴾